

COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES « LE MOT D'OR » 2007

Mardi 20 mars 2007 de 14 h à 15 h

Identification du candidat :

Établissement :

Division :

Nom (en majuscules accentuées) :

Prénom :

Les organisateurs de la Coupe « LE MOT D'OR » vous remercient et vous félicitent d'affirmer, par votre participation, votre volonté d'entreprendre marquée par le souci d'une bonne maîtrise du vocabulaire des affaires dans votre langue maternelle et en français.

SUJET

Le sujet comporte cinq parties indépendantes. Les réponses doivent être portées sur le sujet lui-même qui sera remis au professeur en fin d'épreuve.

1^{ère} partie : cherchez des mots nouveaux pour des concepts nouveaux. Proposez, dans chacun des cas suivants et en justifiant votre proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner dans votre langue :

a) Une alliance entre deux marques qui se traduit par la présence des deux marques partenaires sur un produit. Cette opération introduit une coopération fonctionnelle (produits complémentaires) et symbolique (marques de prestige) entre la marque du fabricant du produit (un rasoir par exemple) et celle qui lui est associée (marque de crème à raser ou de lotion après-rasage par exemple).

Réponse :

b) Le réaménagement d'un intérieur d'appartement en fonction de la personnalité et du mode de vie des occupants. Un architecte d'intérieur étudie leur personnalité et leur mode de vie pour déterminer l'ambiance qui leur conviendrait le mieux et transforme l'aménagement des lieux en réutilisant le mobilier, le matériel et les bibelots existants.

Réponse :

c) Un nouveau type de délocalisation consistant, pour une entreprise, à remplacer un salarié par un travailleur indépendant à domicile. Celui-ci doit s'équiper lui-même en matériel informatique et en accès à Internet et au téléphone. Assez souvent, il s'agit pour celui-ci d'assister au téléphone les clients de l'entreprise à laquelle il collabore. Mais il s'agit parfois d'emplois très qualifiés. Cette organisation du travail, économique pour l'entreprise, peut convenir à des personnes qui cherchent à concilier vie de famille et vie professionnelle.

Réponse :

2^{ème} partie : trouvez, en français et dans votre langue, le mot ou l'expression dont la définition vous est donnée :

Les candidats du niveau « initiation » doivent trouver **dix** mots ou expressions, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

personne spécialisée dans la conception et l'aménagement des étalages et des vitrines intérieures et extérieures	
mise à disposition de bureaux, en location, pour des utilisateurs temporaires	
système informatique constitué par un ensemble de textes et par des liens qui les unissent et permettant à l'utilisateur de naviguer de l'un à l'autre selon ses besoins	
téléconférence permettant, en plus de la transmission de la parole et de documents graphiques, la transmission d'images animées des participants éloignés	
personne qui, dans un magasin, est responsable d'un rayon (chiffre d'affaires, tenue et encadrement du personnel, accueil de la clientèle...)	
caravane autotractée ou véhicule automobile dont l'intérieur est équipé pour le séjour	
politique commerciale visant à attirer la clientèle jugée la plus avantageuse	
écran muni d'un dispositif qui permet de sélectionner certaines de ses zones par contact	
dispositif de sécurité constitué par une enveloppe souple qui, en cas de choc, se gonfle instantanément en s'interposant entre l'occupant et le volant, la planche de bord ou la portière d'une automobile	
processeur complémentaire du processeur principal d'un ordinateur, destiné à rendre plus efficace l'exécution d'un jeu particulier d'instructions	
cadre chargé de fournir, aux dirigeants et aux divers responsables, des données chiffrées périodiques caractérisant la marche de l'entreprise	
contrat dont l'existence suppose le respect d'une forme imposée par la loi	
option d'acquisition ou de souscription d'actions offerte par une entreprise à ses salariés ou ses dirigeants à des conditions préférentielles et à des fins d'intéressement	
cadre chargé d'améliorer les compétences et la réussite professionnelle d'un individu ou d'une équipe	
droit que la qualité de sa créance donne à un créancier d'être préféré aux autres, même hypothécaires	
marché boursier sur lequel les transactions donnent lieu à paiement et livraison non différés d'actifs financiers ou de marchandises	
rupture du contrat de travail à l'initiative de l'employeur sans cause réelle et sérieuse	
technique d'achat et de vente à distance utilisant des procédés électroniques qui permettent la liaison directe et instantanée entre le vendeur et le client	
dispositif informatique qui filtre les flux d'informations entre un ordinateur ou un réseau interne à un organisme et un réseau externe en vue de neutraliser les tentatives de pénétration en provenance de l'extérieur	
ensemble d'agents utilisant des moyens de télécommunication et d'informatique pour assurer les contacts d'une entreprise avec sa clientèle	

3^{ème} partie : dites-le dans votre langue.

Remplacez, dans le texte suivant, des expressions et mots en caractères gras par des équivalents de votre langue. Écrivez dans la marge de droite chaque expression ou mot retenu et son équivalent.

Les candidats du niveau « initiation » doivent donner **dix** équivalents, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

Bénédicte, jeune **femme d'affaires élégante et détendue**, sortait d'une **réunion de bilan** qui s'était transformée en séance de **remue-méninges**. La file d'attente à la **banque au volant**, où elle voulait donner des ordres de virement, la convainquit de recourir ultérieurement à la **banque à domicile**.

Elle entra dans une **galerie marchande** où se pratiquaient la **théâtralisation commerciale** et la **mercatique** olfactive. L'**achat récréatif** ne lui déplaisait pas. Dans un **grill**, animé par le **récital** d'un vieux **rockeur** oublié auquel on offrait enfin un **retour professionnel**, elle demanda un **repas rapide**. La **serveuse** lui apporta des **grillades mélangées** accompagnées de **variantes**, de **rouleaux de harengs** et d'une **boisson sans alcool**.

Elle emprunta ensuite un **escalier mécanique** car les produits **de haute technicité** qui l'intéressaient se trouvaient à l'étage. Sur un **présentoir circulaire**, un **emballage transparent** contenant un autoradio à **cassette réversible** et **affichage numérique**, soldé à un prix **réduit** et dont le **style rétro** lui parut très plaisant, attira son attention.

Un **jeune loup**, vêtu d'un **costume de ville** à la **coupe** anglaise et muni d'un **porte-documents**, la salua. Elle reconnut un **cadre de direction** de l'**équipe dirigeante** de son entreprise qui était parti, sans **prime de départ** et au grand dam du **grand patron**, pour **se mettre à son compte** en créant son **entreprise à domicile**. Fort de son **expérience**, et sans avoir eu besoin d'un **tuteur d'entreprise** ou d'**argent amical**, il était maintenant **conseiller en mercatique** et avait installé son **bureau chez lui**.

Elle devait prendre l'avion et se présenter à l'**enregistrement** en fin de nuit pour aller à un **salon professionnel** mais ne voulait pas passer la nuit dans la **salle d'embarquement** en attendant le **décollage**. À l'hôtel où un **voyagiste** lui avait retenu une **chambre individuelle**, on ne trouva pas trace de sa réservation. Elle les soupçonna de pratiquer la **surréservation**. La **défaillance** d'un couple lui permit d'obtenir une **chambre double**.

Elle alluma son **bloc-notes électronique** et se brancha sur le réseau **sans fil** de l'hôtel pour se connecter à son **fournisseur d'accès**, lire ses **messages**, consulter une **banque de données** et **naviguer** sur la **Toile**. Elle finit la soirée en regardant une **causerie télévisée** en **direct** et un **défilé de mode**.

4^{ème} partie : pour chacun des 2 mots suivants du français des affaires, choisissez (en mettant une croix dans la case correspondante) l'origine étymologique qui vous semble être la bonne :

Magasin :

- magazine (anglais) : dépôt d'armes
- makhâzin (arabe) : dépôts, bureaux
- magazzino (italien) : entrepôt, magasin
- magazenum (latin médiéval) : entrepôt

Manageur :

- mainagier (ancien français) : journalier
- manager (anglais) : directeur, gérant
- maneggiare (italien) : manier, gérer
- manage (ancien français) : gestion domestique

b) 5^{ème} partie : sachez entreprendre en français. Présentez, en une vingtaine de lignes, votre propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel vous auriez aimé participer.